

外国語図書の書誌作成を学ぶ(中国語・韓国語・ベトナム語)

1 はじめに

現在、埼玉県内在住の外国人は165か国、26万人以上に及び、今後ますます外国人利用者が増えることが考えられます。すべての住民に対し、公平で平等な図書館サービスを提供するために多文化サービスを充実させる必要があります。

この講座では、研修動画「外国語図書の書誌作成を学ぶ 英語編」の内容を踏まえ、埼玉県立図書館における外国語図書の書誌作成について、アジア諸言語で書かれた図書を例にご紹介します。

2 埼玉県立図書館における外国語図書の書誌作成

埼玉県立図書館では、『洋書目録法入門 つくり方編 改訂版』(丸山昭二郎 編 日本図書館協会 1990)、『洋書目録法入門 マニュアル編』(丸山昭二郎 編 日本図書館協会 1988)等を参考にマニュアルを作成し、書誌作成に取り組んでいます。

基本的な方針として、その言語を母語とする方が探しやすく、かつ、その言語を不得意とする職員が探しやすくなるような書誌作成を目指しています。また、原則として本体の表記どおりに記述します。

(1) 記述の情報源

- ・タイトルと責任表示 (タイトル、タイトル関連情報(副書名等)、著者名(典拠登録))
→ タイトルページ
- ・版、出版、頒布など (版表示、出版地、出版者(典拠登録)、出版年)
→ タイトルページ、奥付
- ・形態的記述、シリーズ (ページ数、大きさ、シリーズ名)
→ 当該出版物全体
- ・ISBN、注記、入手条件 (ISBN、注記、本体価格)
→ 図書本体以外も含めた情報

3 アジア諸言語で書かれた図書の書誌を作る際の注意点

中国語

タイトル

・ヨミにピンイン(中国語の読み方をアルファベットで表記したもの)を入力する。文頭の文字は大文字で、一文字ずつ分かち書きにする。

例) Li shi de wei sheng

著者名等

- ・「著」や、「译」(訳の意味)等の責任表示があれば、原則表記どおりに入力する。
- ・ヨミには、わかる範囲でカタカナ読みとピンインを入力する。

出版事項(出版地、出版者、出版年)

- ・わかる範囲で出版者のピンインを入力する(WorldCatで調べられる)

タイトルに関する注記

- ・中国語の場合は、繁体字、簡体字、日本で使われている漢字に置き換えた形のうち、タイトルに入れなかった2種の表記を入力する。(検索の利便性を上げるため)

言語に関する注記

- ・「中国語版 Chinese」と入力する。(繁体字:「中国語版(繁体字) Traditional Chinese」)

韓国・朝鮮語

タイトル

- ・ヨミもハングルのまま入力する。

著者名等

- ・「지음」(作の意味)や、「저」(著の意味)等の責任表示があれば、原則表記どおりに入力する。例) 공저 (共著の意味)、 외 (外(他)の意味)、 편 (編の意味)、 감수 (監修の意味)、 옮김 (翻訳著の意味) など

出版事項(出版地、出版者、出版年)

- ・出版地について、市(시)は省略する。
例) ソウル特別市(서울특별시) → ソウル(서울)

言語に関する注記

- ・「韓国・朝鮮語版 Korean」と入力する。

ベトナム語

タイトル

- ・JISコードを持たない記号付きのアルファベットは、検索の利便性を上げるため、記号の付かないアルファベットに置き換えてヨミに入力する。

例) Hướng dẫn Đời sống tại Nhật Bản → Huong dan Doi song tai Nhat Ban

著者名等

- ・「bởi」(著の意味)や、「dịch」(翻訳の意味)等の責任表示があれば、原則表記どおりに入力する。

- ・原綴が記号付きのアルファベットの場合、ヨミに記号なしのアルファベットに置き換えた形を入力する。

言語に関する注記

- ・「ベトナム語版 Vietnamese」と入力する。

4 参考になるウェブサイト

世界にはいろいろな図書があるため、書誌を作成しているとき、迷うこと、悩むことは多くあります。そんな時は、他の図書館の書誌を参考にしてみましょう。

- ・NDLサーチ <https://ndlsearch.ndl.go.jp/>
- ・CiNii Books <https://ci.nii.ac.jp/books/>
- ・WorldCat <https://search.worldcat.org/ja>
- ・各国の国立図書館の目録
- ・Google 翻訳 <https://translate.google.co.jp/>

中国語

- ・中国国家図書館 <https://www.nlc.cn/web/index.shtml>
- ・北京大学図書館 <https://www.lib.pku.edu.cn/index.htm>
- ・清華大学図書館 <https://lib.tsinghua.edu.cn/index.htm>
- ・台湾国家図書館 <https://www.ncl.edu.tw/>
- ・楽訳中国語変換 http://www.jcdic.com/chinese_convert/index.php

韓国・朝鮮語

- ・韓国国立中央図書館 <http://www.nl.go.kr/>
- ・韓国文化院図書室 <https://www.koreanculture.jp/library.php>

ベトナム語

- ・Thư viện Khoa học Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh / General Sciences Library of Ho Chi Minh City <https://thuvientphcm.gov.vn/>
- ・アジア資料書誌作成セミナー | リサーチ・ナビ | 国立国会図書館 <https://ndlsearch.ndl.go.jp/rnavi/asia/seminar>

5 おわりに

埼玉県立熊谷図書館の多文化サービス担当では、県内図書館等の多文化サービスを支援し、多文化サービスの普及に日々努めています。困ったことや、わからないことがあれば、ぜひご相談ください。

埼玉県立熊谷図書館 多文化サービス担当
TEL : 048-523-6291 FAX : 048-523-6468
email : lib-kaigai@pref.saitama.lg.jp